Китай видит, что его прибывающее международное студенческое население растет так быстро, отчасти потому, что оно не “изолирует” образование. Скорее всего, он связал свой сектор образования с экономикой и геополитикой и бросил всю тяжесть китайского правительства на крупные межотраслевые проекты. Доминирование Китая в сфере студенческой мобильности является результатом динамичных взаимоотношений между секторами. Хотя различные секторы регулярно обсуждаются как несопоставимые, на самом деле они часто настолько тесно переплетены, что в некоторых точках их невозможно различить. Внедряя стратегии и инициативы, охватывающие различные секторы, пересекающие границы и существующие в различных масштабах, Китай достиг высокого статуса принимающей страны. Также приведенный выше опрос показал, что действующий свод правил и законов позволяет быть уверенным в защите своих прав на территории данной страны. Хотя эти инициативы снискали Китаю как лидеру в области развития, так и критику в качестве колониальной державы, они, по-видимому, являются эффективными. Проще говоря, Китай разработал всеобъемлющую стратегию, которая выходит далеко за рамки линейных или сегментированных схем интернационализации, вырезая вместо этого многочисленные потоки, которые простираются во многих направлениях, все они объединяются, чтобы направлять студентов в свои границы и за их пределы.

1. Rui, Y.: Internationalization of Higher Education in China. In: Spotlight on China, vol. 2. Rotterdam (2016). Стр.324
2. Shibao, G.: Chinese education in the globalized world. In: Spotlight on China, vol. 2, стр. 4- 22 (2016). Rotterdam, Issue 8, p. 400

Хутова Э.Р., Нартокова М.Р.

**Сопоставительное исследование фразеологических единиц, выражающих
эмоциональное состояние человека в английском и русском языках**

*Кабардино-Балкарский государственный университет
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/spc-26-05-2020-07

idsp: sciencepublic-26-05-2020-07

Аннотация

В статье проводится сопоставительный анализ фразеологических единиц на примере английских и русских фразеологизмов, относящихся к эмоциональному состоянию человека.

Ключевые слова: эмоции, эмоциональное состояние, настроение, соматизм, анимализм.

Эмоциональные состояния – переживания человеком своего отношения к окружающей действительности и к самому себе в определенный момент времени. Это те состояния, которые регулируются преимущественно эмоциональной сферой и охватывают эмоциональные реакции и эмоциональные отношения.

К эмоциональным состояниям в общем можно отнести: настроение, аффекты, стрессы и фрустрацию. В связи с этим можно выделить четыре подгруппы фразеологических единиц (ФЕ), выражающих эмоциональное состояние человека, отличающиеся наиболее яркой экспрессивностью как в английском, так и в русском языках:

- «гнев, раздражение»;
- «удивление, изумление»;
- «испуг, страх, ужас»;
- «радость, счастье».

Наиболее многочисленной подгруппой в рассматриваемых языках выступает подгруппа ФЕ, выражающих «гнев, раздражение». Это объясняется тем, что действия и поступки, выходящие за определенные рамки поведения, всегда вызывают наибольшее количество ответной реакции в виде эмоций.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих эмоциональное состояние человека в английском и русском языках, позволяет выделить некоторые сходства и различия в происхождении и построении фразеологизмов.

Например, в качестве признака разгневанности исследуемых языков представлен образ «изменения цвета лица» - англ. «turn purple with rage» (букв. стать фиолетовым от злости), рус. «побагроветь от ярости». Ряд фразеологизмов содержат метафору, обозначающую состояние гнева, сопровождающееся физиологическими процессами в организме - жар, пот, желчь, утрата цвета лица, состояние крови: англ. «get one's blood up» (букв. кровь закипела), «hot under the collar» (букв. горячий под воротником) - рассерженный, возмущённый; «lose control» - терять контроль; рус. «кипятиться», «погорячиться», «потерять контроль».

Сходным элементом является и наличие во фразеологизмах английского и русского языков соматизмов: “raise the eyebrows” (букв. поднять брови) - очень удивиться чему-либо, “open one's eyes” (букв. открыть глаза), “have lost one's tongue” (букв. потерять язык), “one's tongue failed smb.” (букв. язык обманул ожидания кого-либо) - русс. «глаза на лоб полезли», «проглотить язык»; анимализов: англ. «fierce as a bull/as a tiger» (букв. свирепый, как бык/ как тигр), русс. «дразнить гусей» - вызывать раздражение, «...как быку красная тряпка» - оказывать сильное раздражение.

Состояние страха может сопровождаться температурными изменениями в организме: англ. “go hot and cold” (букв. становится жарко и холодно) – испытывать сильное волнение при испуге – русс. «бросаться то в жар, то в холод».

Свидетельством существования образных средств в подгруппе «удивление, изумление» служит наличие во фразеологизмах образов явлений природы: англ. “struck with a thunder” – русс. «как гром среди ясного неба».

В английском и русском языках ощущение и переживание счастья передается фразеологизмами, в которых присутствует компонент, указывающий на высоту: a cloud (облако): англ. “be / sit on a cloud” – русс. «витать в облаках»; the heaven (небо): англ. “in the seventh heaven” – русс. «на седьмом небе».

При сопоставительном анализе фразеологизмов рассматриваемых языков необходимо выделять не только элементы, объединяющие языки разных структур, но и особенности, присущие только одному из языков. В основном такие особенности касаются национально-культурных компонентов того или иного народа. Примерами в английском языке могут послужить фразеологические единицы с образом «белого

пера»: англ. “show the white feather” — струсить (букв. «показать белое перо»), “mount the white feather” — струсить (букв. поднять белое перо). Получение белого пера в Англии и Америке обозначает обвинение в трусости. Его обычно присылают людям, уклоняющимся от воинской обязанности.

В русском языке тоже можно встретить такой фразеологизм, который не имеет эквивалента в английском: «пристал как банный лист» — данное выражение используют по отношению к крайне надоедливому, назойливому человеку. Этот оборот возник из житейских наблюдений русского народа. В баню обычно ходили с берёзовыми или другими вениками, а когда парились, хлестали ими себя. Листочки отрывались от веника и приставали (прилипали) к телу.

Образы, обнаруженные в английских и русских ФЕ, выражающие состояние человека в целом классифицируются одинаково. Это связано с тем, что подсистемы ФЕ, выражающих состояние человека двух сравниваемых языков, формируются в антропоцентрической парадигме — преимущественному описанию человека через его эмоции, чувства, состояния.

1. Никифоров А. С. Эмоции в нашей жизни. Изд. 2-е. - М.: «Сов. Россия», 1978.-278 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка . - М.:Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996-381 с. Англо-русский фразеологический словарь/Сост. А. В. Кунин. - М., 1956.-1456 с.
3. Кунин А.В. Англо - русский фразеологический словарь, 4 изд., доп. и перераб. -М, 1984г.
4. Молотков А.И. (ред.) Фразеологический словарь русского языка. —Москва: Советская энциклопедия, 1968. — 543 с

Хутова Э.Р., Чочаева С.Д.

Концепт «деньги» в паремиологическом пространстве английской и русской языковой картины мира

*Кабардино-Балкарский государственный университет
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/spc-26-05-2020-08

idsp: sciencepublic-26-05-2020-08

Одним из эффективных способов вербализации концепта «деньги» является анализ языковой репрезентации паремиологическими средствами языка, так как именно в пословицах и поговорках отражен исторический опыт, менталитет, быт и культура народа, в них заключена национальная и культурная специфика народа. Пословицы служат универсальными и уникальными ориентирами человеческой деятельности.

Пословицы и поговорки возникли благодаря традициям, обычаям и поверьям английского и русского народов: в этом их особенность. А также они были созданы на основе различных реалий и фактов истории. В целом, пословицы и поговорки — это проявление мудрости народа и отражение национальной языковой картины мира.

Сравнительное исследование языковой ментальности на материале пословиц предполагает, в первую очередь, реконструкцию соответствующих пословичных картин мира и их сопоставление при опоре исключительно на факты языка, так как именно в языке находят своё отражение причины формирования той или иной языковой ментальности, что обуславливается историческими, психологическими, психолингвистическими и другими данными.

При сравнении пословиц разных языков происходят сравнения языковых изображений мира, проявления разных языковых ментальностей.

О становлении культурного концепта «деньги» в языковом сознании этноса свидетельствуют многие паремиологические словари.